

# 端午节

duānwǔ jié  
Fête du Double Cinq

Aux dernières séances de cours, les collégiens sinisants ont découvert la fête du *duanwu* ou Double Cinq. Pour célébrer l'événement, après quelques échanges autour d'une vidéo de présentation en chinois, ils ont réalisé un dragon en papier aux couleurs et aux formes de leur choix.



# 端午节

duānwǔ jié  
Fête du Double Cinq

Le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois (五月初五) du calendrier agricole (农历), soit la fin du mois de mai ou début juin dans le calendrier grégorien, la Chine, le Japon, la Corée et le Viêtnam célèbrent le 端午节 (duānwǔ jié), le festival des bateaux-dragons parfois appelé la fête du Double Cinq.

Cette fête, aussi appelée 艾节 (ài jié, fête de l'armoise) ; 端五 (duān wǔ, cinq duan) ; 粽子节 (zongzi jié, fête des zongzi), marque l'entrée dans les chaleurs de l'été et commémore la mort du poète Qu Yuan (屈原).

## Les origines de la fête

A l'époque des Royaumes Combattants, au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C., Qu Yuan, était un grand ministre du royaume de Chu. Dévoué à son pays, il se voit exilé de la cour par le jeu des aristocrates opposés à ses idées d'expansion du pays et de réunion avec les autres royaumes. Après avoir appris la nouvelle de la défaite des Chu face au royaume de Qin et dépité de n'avoir pas été soutenu par le roi, Qu Yuan se jeta dans la rivière Miluo 汨罗江, le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois lunaire.

Une foule importante de personnes, dont le cœur avait été conquis par les poèmes et les idées du ministre, partit alors à la recherche de son corps. Des bateaux de pêcheurs sillonnèrent la rivière à sa recherche, en vain. Le peuple, pour éviter que sa dépouille ne soit mangée par les poissons jeta dans l'eau des boulettes riz gluant pour nourrir les poissons.

La tradition était née : les courses de bateaux et les boulettes de riz seraient mises à l'honneur chaque année, à la mémoire de ce grand poète et de son destin tragique.



# 端午节

duānwǔ jié  
Fête du Double Cinq

## Les activités

L'activité principale, le jour du 端午 *duanwu*, est la course de bateaux-dragons.

C'est aussi l'occasion de manger les traditionnels 粽子 *zongzi*. Ces gâteaux triangulaires de riz glutineux enfermés dans une feuille de roseau ou de bambou, aujourd'hui farcis à tous les goûts : haricots rouges, jujubes, jaune d'œuf, viande. Le Nord de la Chine préférant la saveur sucrée.

Les parents confectionnent pour leurs enfants de petites bourses en tissu qui contiennent des herbes protectrices contre les maladies. Certaines familles décorent leur porte d'entrée avec des herbes dans le but de repousser les démons.

Pour les enfants, c'est le jour de la confection des dragons ou bateaux-dragons en papier et de bracelets multicolores.

**端午节 快乐!**  
**Joyeuse fête**  
**du Double Cinq !**



端午节：吃粽子 赛龙舟

新华网  
www.news.cn  
新华社发 张丹 作